

Research on Bilingual Teaching Practice of “Intercultural Communication” in Chinese International Education under the Background of International Communication of Traditional Chinese Medicine—Case study of the Speakers of Other Languages Majors at Anhui University of Chinese Medicine

Roubing Li Yijia Tao

College of Humanities and International Educational Exchange, Anhui University of Chinese Medicine, Hefei, Anhui, 230012, China

Abstract

Bilingual teaching is an objective requirement for internationalization of higher education. As a basic course for Teaching Chinese to Speakers of Other Languages majors, “Intercultural Communication” plays an important role in “Chinese+Chinese Medicine” innovative international talents, and the implementation of bilingual teaching in this course is an inevitable trend of teaching reform. Anhui University of Chinese Medicine (AUCM) has reformed the bilingual teaching of “Intercultural Communication” from the aspects of teaching team construction, teaching materials creation, teaching mode, etc., which has improved the students’ linguistic and cultural perceptions, sensitivity, understanding and practical ability, and has provided a reference for the bilingual teaching reform of other courses of AUCM in the context of the international dissemination of traditional Chinese medicine. It provides a reference for the bilingual teaching reform of other courses in Chinese international education in the context of international communication of Chinese medicine.

Keywords

traditional Chinese medicine; international communication; teaching Chinese to speakers of other languages; intercultural communication; bilingual teaching

中医药国际传播背景下汉语国际教育专业“跨文化交际”双语教学实践研究——以安徽中医药大学汉语国际教育专业为例

李柔冰 陶怡佳

安徽中医药大学人文与国际教育交流学院, 中国·安徽 合肥 230012

摘要

双语教学是高等教育国际化的客观要求。“跨文化交际”作为汉语国际教育专业的必修课,在“中文+中医药”创新型国际化人才培养方面具有重要作用,实施双语教学是教学改革的必然趋势。安徽中医药大学汉语国际教育专业从教学团队建设、教材打造、教学模式等方面对“跨文化交际”进行双语教学改革,提高了学生语言文化感知度、敏锐度、理解和实践能力,为中医药国际传播背景下汉语国际教育专业其他课程的双语教学改革提供了参考。

关键词

中医药; 国际传播; 汉语国际教育; 跨文化交际; 双语教学

【基金项目】安徽中医药大学2021年教学研究重点项目: 一流专业建设背景下跨文化交际双语课程建设研究(项目编号: 2021xjy_zd011)。

【作者简介】李柔冰(1986-),女,中国安徽淮南人,硕士,讲师,从事国际中文教育研究。

1 引言

双语教学是指使用两种语言进行“教”与“学”的模式,一般是指运用母语和一门外语(通常是英语)作为语言的教学活动^[1]。为实现“教育面向现代化、面向世界、面向未来”的长远目标,中华人民共和国教育部于2001年印

发了《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》，倡导高校积极推动使用英语等外语进行本科课程双语教学，为高校开展双语教学的时间提供了政策依据和量化指标^[1]。近年来，中国也相继出台了《关于进一步加强高等学校本科教学工作的若干意见》《关于实施高等学校本科教育质量与教学改革工程的意见》等一系列指导文件，要求“推动双语教学课程建设”，进一步倡导开展双语教学。因此，采用双语教学模式已逐渐成为中国许多高校教学改革的热点和焦点，这是中国高等教育国际化发展的客观要求，也是培养具有国际竞争力的高层次人才的必然趋势。

“汉语国际教育”专业承担着汉语推广和中华文化传播的重任，体现了国家“发展战略从对外汉语教学向全方位的汉语国际推广”的转变^[2]。中医药院校的汉语国际教育专业肩负着语言教学与中医药传播的双重使命。“跨文化交际”作为汉语国际教育专业的一门专业基础课，是培养学生跨文化交际能力与中医药国际传播能力的主要课程。安徽中医药大学“跨文化交际”课程教学团队于2022年开始对该课程进行双语教学改革，寻求适合面向中医药国际传播的跨文化交际双语教学模式。

2 “跨文化交际” 双语教学的必要性

开展双语教学是中医药高等教育国际化的战略选择。通过教学实践构建较完善的汉语国际教育专业“跨文化交际”双语教学模式，一方面可以促进授课教师及时掌握跨文化交际学科最新研究进展，提高教学和科研水平；另一方面也可为汉语国际教育专业其他课程的双语设计提供参考，提升中医药院校“中文+中医药”创新型人才培养质量。

中医药学是中国古代科学的瑰宝，也是打开中华文明宝库的钥匙^[3]。近年来，中医药在促进人类健康方面发挥了巨大作用。中医药的国际传播呼唤着一批能够讲好中医药故事的国际人才。实施双语教学是中医药院校汉语国际教育专业培养传播中医药文化、实现语言教育与文化弘扬结合复合型人才^[4]的重要举措。

3 “跨文化交际” 双语教学实践举措

3.1 遴选“中文精、外语通”的教师，组建高水平双语教学团队

教师的外语水平和教学水平影响着双语教学的质量。双语教学要求教师不仅具有扎实的专业知识和丰富的教学经验，还要求教师能够熟练使用英语讲授专业知识、解答学生的疑问。安徽中医药大学跨文化交际课程组组建了一支专业基础扎实、教学经验丰富的课程团队。成员既有拥有丰富海外留学、教学经验的海归，也有获得各级教学比赛一等奖的教坛新秀。团队教学、科研经验丰富，英语水平高，有力保障了双语教学水平。

3.2 整合原版英文教材和本土教材，打造高质量双语教学内容

教材的选择，关系到双语教学的质量和效果^[5]。为了更加契合中医药院校汉语国际教育专业的需求，教学团队选择全英文教材为主，中文教材和课程组自编双语教材为辅的模式，实现中英文教材相配合，汉语国际教育与中医药相补充。

团队选用了著名的跨文化交际学者 Larry A. Samovar 等编著 *Cross-Cultural communication (Ninth Edition)*。该教材从1991年第一版问世以来，不断地吸收新的科研成果和读者建议，与时俱进，每隔3~4年就再版一次，至今已出版到了第九版。教材编者均为相关领域的权威人士，立足全球，内容全面新颖，图文并茂，重难点突出，实用性强，是当今跨文化交际领域重要的教科书。该书由北京大学出版社原版引进后加入了“导读”“标注”和“生词”部分，更加便于中国学生学习。但该教材案例较少，为了弥补不足，团队选择了吴为善等主编的《跨文化交际学概论》，祖晓梅主编的《跨文化交际》，毛嘉陵、毛国强主编的《中医传播学》，陈东等编著的《中医药文化话语体系构建与传播》作为辅助教材。这四本教材既有汉语国际教育专业系列教材，也有中医的国际传播理论书籍。此外，团队搜集了国际中文教育和中医药跨文化案例，帮助学生进一步掌握和运用知识点。在教学设计和制作课件时，采取中文章节框架配合英文内容，辅以自编双语案例的模式，实现中英语言交互，中外教材互补的模式。

3.3 借助现代教学手段，创新多元化双语教学模式

双语教学授课模式是体现教学效果的重要途径^[6]。课程组始终贯彻“以学生为中心”的教学理念，借助“雨课堂”平台有效地实现了师生课前一课中一课后的全面互动^[7]，教学模式的多维化和教学平台的多元化、语言和专业知识的动态平衡，激发了学生的学习兴趣，提高了学生的参与度与教学质量，达到了智慧科技与双语教学深度融合。

3.3.1 课前预习

汉语国际专业的特殊性要求学生具备较好的“双语言”能力，学生自入校起就接受双语言的跨学科教学，英语水平总体较好。课前，利用“雨课堂”推送中英文预习材料并发布学习任务。预习材料包括即将上课的重难点内容的微课视频、中英文专业词汇、中英文PPT课件、中英文参考书目和文献等。要求学生完成微课视频的学习和相关测试题和线上讨论，并通过“雨课堂”的“留言板”中留言。通过以上方式，帮助学生熟悉专业术语和课程内容，提高课堂学习效率；教师也可以通过后台数据了解学生的预习情况，在课堂中有针对性地进行双语教学。

3.3.2 课中教学

① 课堂讲授。

由于跨文化交际学发源于美国，英文教学是获取专业

知识的主要途径；而跨文化交际案例中一些具有中国国情的内容使用英语进行解释时学生很难掌握其要领，中文解释则更易于学生理解。因此，在课堂双语教学过程中，以英文理论和中文案例为主，以英文板书和PPT配合教学；专业知识传授与语言教学并举，教学内容初始阶段以中英结合的方式为主，英语教学的比重随着教学进度循序渐进随后逐步过渡到全英语教学，从而提高学生的英文水平和对专业知识的理解程度。

②课外交流。

为进一步提升教学效果并拓宽学生的国际视野，团队邀请跨文化交际方面的外籍教师、英语教师、海外中医中心工作的医生、参与国际医疗援助的医生担任本课程兼职教师，利用“雨课堂”的“直播”功能进行双语专题讲座，分享科研报告、海外中文教学、海外行医和国际医疗援助等。利用“雨课堂”的“弹幕”功能，学生与教师开展在线讨论交流。这一举措不仅克服了由于课本内容滞后带来的不能充分反映学科前沿性的问题，而且锻炼了学生的英语听说读写能力，拓宽了他们的专业视野，提升了专业素养。

3.3.3 课后练习

针对课程内容重难点问题以及随堂测验中学生错误率较高的问题，课后教师通过“雨课堂”推送基础、中阶、高阶难度的双语思考题和讨论题、知识点密切相关的高质量中英文学术论文，满足不同水平学生的学习需求。阶段学习后，教师通过“雨课堂”推送英文章节测试题，帮助学生进一步加深和巩固知识点，教师也能够及时了解学生的学习情况。

3.3.4 课程考核

为了更加全面客观地评价学生的学习效果，课程组尝试采用多元化的考核方式。课程成绩主要由四部分组成：

- ①闭卷考试占70%，主要考核学生对基础知识的掌握和基本理论的应用，考试题采用中英双语组成，比例为1:1；
- ②自主学习论文占15%，中英文论文各1篇，主要考核学生的中英文文献阅读能力和论文写作能力；
- ③交流测试占10%，主要考核学生的中英语言能力，邀请本课程的兼职教师与学生开展交流为考核形式；
- ④课堂出勤占5%。

双语教学贯穿从课前到课中再到课后的各个教学环节中，借助“雨课堂”智慧教学平台，实现“以学生为主体”的教学理念，增强了学生学习的主动性、积极性和独立性，提高了学生的学习动力、兴趣和创新思维，这对汉语国际教育专业其他课程的双语教学模式具有一定的参考和借鉴意义。

4 “跨文化交际” 双语教学实践成效

团队通过问卷调查的方式围绕“教学团队、教学内容、教学方式、学习收获”四个方面开展了“跨文化交际”双语教学满意度调查，对象为2020级汉语国际教育专业60名本科生，发放问卷60份，回收有效问卷57份。调查显示，

超过70%的学生对“跨文化交际”双语教学感到满意，约62%表示双语教学帮助其提高了英文文献阅读和论文撰写能力，提升了英语思维能力。对于目前内容的选择，80%的学生认为“中英文比例契合学生的语言水平”，对于补充的国际中文教学和中医药跨文化传播实证案例，85%的学生认为能够有效提升他们对理论知识的理解和运用能力；对于线上线下混合的教学模式，约85%的学生认为网络推送课前课后作业以及双语资料有助于他们自主学习和巩固知识。总之，学生对双语教学的认可度较高，这为继续深化“跨文化交际”课程双语教学奠定了坚实的基础。

5 关于双语教学的思考

中医药国际传播背景下开展的双语教学是汉语国际教育专业学生“讲好中医药故事”的重要途径，顺应了时代发展。为了保证双语教学的质量，既要有高校的政策支持，又要有大量的经费投入，同时还要营造良好的双语环境^[8]。具体而言，学校需要加强顶层设计，明确双语教学的地位，鼓励双语教学开展；搭建国内外高校交流平台，打造过硬的双语教学师资力量；加大资金投入，加快双语教学资源建设，打造契合专业的双语教材。形成合力，提高双语教学效果和学生语言能力^[9]。

经过一年实践，“跨文化交际”课程双语教学取得了初步效果。今后将深入开展专门用途“跨文化交际”线上、线下双语教学资源的研究，继续深化双语教学改革，积极推进汉语国际教育专业其他课程的双语教学改革，为“中文+中医药”人才的培养提供坚实的基础。

参考文献

- [1] 曲燕,王振波,王建军.中国高校双语教学模式研究现状[J].高等理科教育,2014(2):104-108.
- [2] 谢洪福.汉语国际教育硕士专业《跨文化交际》课程双语教学的可行性研究[D].昆明:云南师范大学,2013.
- [3] 李庆.中医药国际化视野下的中医院校汉语国际教育人才培养模式研究——以成都中医药大学为例[J].成都中医药大学学报(教育科学版),2021,23(3):30-32+66.
- [4] 习近平出席皇家墨尔本理工大学中医孔子学院授牌仪式[N].人民日报,2010-06-21(001).
- [5] 张雷平.中医药院校汉语国际教育专业建设的困境与出路[J].广西中医药大学学报,2019,22(3):100-105.
- [6] 程娟,晏波.汉语国际教育专业《跨文化交际》课程双语教学浅探[J].当代教研论丛,2018(9):24
- [7] 郭文凤,焦志刚,王莎.基于雨课堂的双语课程教学案例实践[J].电子技术,2022,51(7):142-144.
- [8] 岳文瑾.基于“雨课堂”辅助的《纳米材料与纳米技术》课程的双语教学方法探讨[J].广州化工,2022,50(20):214-215+218.
- [9] 谷素华.本科院校双语教学中存在的问题及对策[J].内蒙古财经大学学报,2021,19(4):46-48.